



**SPANISH A2 – STANDARD LEVEL – PAPER 1**  
**ESPAGNOL A2 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1**  
**ESPAÑOL A2 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1**

Wednesday 19 May 2004 (afternoon)  
Mercredi 19 mai 2004 (après-midi)  
Miércoles 19 de mayo de 2004 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

---

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Section A consists of two passages for comparative commentary.
- Section B consists of two passages for comparative commentary.
- Choose either Section A or Section B. Write one comparative commentary.
- It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

**INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS**

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- La section A comporte deux passages à commenter.
- La section B comporte deux passages à commenter.
- Choisissez soit la section A, soit la section B. Écrivez un commentaire comparatif.
- Vous n'êtes pas obligé(e) de répondre directement aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le souhaitez.

**INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS**

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- En la Sección A hay dos fragmentos para comentar.
- En la Sección B hay dos fragmentos para comentar.
- Elija la Sección A o la Sección B. Escriba un comentario comparativo.
- No es obligatorio responder directamente a las preguntas de orientación que se incluyen, pero puede utilizarlas si lo desea.

Elija la Sección A o la Sección B.

## SECCIÓN A

Analice y compare los dos textos siguientes.

Comente las semejanzas y diferencias entre los dos textos y su(s) tema(s). Señale cómo utilizan los autores elementos tales como la estructura, el tono, las imágenes y otros recursos estilísticos para lograr sus propósitos comunicativos. No es obligatorio responder directamente a las preguntas de orientación que se incluyen, pero pueden utilizarse como puntos de partida para el comentario comparativo.

### Texto 1 (a)

Hola. Mi nombre es Isidro y tengo 14 años. Me escapé de mi hogar cuando tenía nueve, y vivo ahora en las calles cercanas al Cine Palace en Tegucigalpa, la capital de Honduras. Dejé la escuela cuando tenía siete años porque mi padre me dijo que necesitaba que yo ayudara a la familia. Soy el mayor de cinco hermanos – tres varones y dos mujeres –. Mi madre tuvo otro  
5 hijo antes que yo, pero murió cuando tenía sólo siete semanas de vida. Así que mi padre me pidió que ayudara, y lo hice durante un tiempo. Todos los días, desde el amanecer hasta la caída del sol, estaba en la calle vendiendo bolígrafos y lápices. “Bolígrafos, Lápices. Bolígrafos, Lápices. Bolígrafos, Lápices ...” todo el día. Un día bueno podía vender todo lo que llevaba. La mayoría de las veces, sin embargo, vendía sólo unos pocos y mi padre se enfadaba muchísimo y me decía  
10 que si no vendía más habría problemas. Papá bebía mucho, y problemas con él quería decir “problemas”. Muchas veces yo regresaba a casa y mi padre estaba enfadado por los pocos lápices que había vendido, y gritaba y me azotaba con el cable de la lámpara. Yo lo odiaba. Así que un día no lo soporté más y me fui. Tomé una bolsa de lápices y fui calle abajo al Cine Palace, donde conocía a algunos chicos que vivían en la calle. Algunos llevaban viviendo varios años ya.

15 A veces extraño mi hogar. A mi madre, mis hermanos y hermanas pequeños, mi cama... La acera es fría en la noche, y de todas maneras nunca se puede dormir tranquilo porque nunca sabes cuándo va a llegar la policía y te va a dar un porrazo con sus bastones o un golpe en la cabeza. ¿Sabes? Uno crece pensando que ellos están para protegerle, no para herirte o matarte. Así que duermo mucho durante el día. Algunas veces en la noche, cerca del amanecer, estoy tan cansado  
20 que me acuesto en cualquier lugar en el que esté; y algún tiempo después es hora punta y hay un círculo de gente a mi alrededor, mirándome, y algunos me sacuden para comprobar si estoy vivo. Gimo un poco y les digo que se vayan. Se siente uno muy bien cuando está durmiendo.

Iba a contarles acerca de la escuela. Nunca fui, en realidad; pero en Honduras eso no es raro. La mayoría de los niños abandonan antes de terminar el primer grado; supongo que por distintas  
25 razones. Creo que la mayoría la abandonan para ayudar a sus padres a ganar dinero, como yo. Son parte de familias de la calle – campesinos que vienen del campo a Tegucigalpa pensando que van a encontrar una buena vida aquí. Pero la familia entera termina viviendo al final en la calle, vendiendo cigarrillos dulces y comida. Para cualquier niño harto de la manera en que es tratado en “casa”, sólo está a un pequeño paso de ser un “niño de la calle” a tiempo completo. Esa es mi  
30 historia, un niño de las calles. La calle es mi madre ahora.

“Historia de la calle: Isidro” en *Niños y niñas de la calle*, Casa Alianza\*, Honduras (2002)

---

\* Casa Alianza es una organización que protege a jóvenes de la calle.

**Texto 1 (b)**

Quiero ser una niña mala y no lavar nunca los platos y escaparme de casa. No voy a explicarle las tareas a nadie, ni a tender la cama. No quiero esperar en el balcón, suspirando y aguantando lágrimas, la llegada de papá. Ni con mamá ni con nadie. Cuando sea una niña mala gritaré, lloraré dando alaridos hasta que la casa se caiga. Cuando sea una niña mala no voy a volver a marearme y a vomitar. Porque no voy a subir al auto que no quiero, para dar las vueltas y los paseos que no quiero, ni voy a comer lo que no quiero, ni a temer que alguien diga si vomitas te lo tragas, pero a papá no se lo hacen tragar. Yo voy a ser una niña mala y sólo voy a vomitar cuando me dé la gana, no cuando me obliguen a comer.

La niña mala no tendrá que hacer visitas ni saludar, pie atrás y reverencia, ni sentarse con la falda extendida, las manos quietas, sin cruzar las piernas. Las cruzará, el tobillo sobre la rodilla, y las abrirá, el ángulo de más de noventa, la cabeza alta y la espalda ancha y larga. No volverá a hacer tareas, ni a llevar maleta, ni dejarse hacer las trenzas, a tirones, cada madrugada, entre el huevo y el café. Nadie le pondrá lazos en la coronilla ni le tomarán fotos aterradas. Tendrá pelo de loba y se sacudirá desde las orejas hasta la cola antes de enfrentarse al bosque.

No me paren bolas, gritará la niña mala que quiere estar sola. No me miren. No me toquen. Sola, solita, se subirá con el gato a sillas y armarios, destapará cajas y bajará libros de estantes prohibidos. Cuando tenga su casa y cierre la puerta, no entrará el hambre del alma, ni los monos amaestrados, ni curas ni monjas. El aire de la tarde la envolverá en sol transparente. Las palomas y las mirlas saltarán en el techo y las terrazas, y las plumas la esperarán en los rincones más secretos y se confundirán con los lápices y las almohadas. Se colarán gatos y ladrones y tal vez alguna rata, por error, porque sí, porque van a los suyo, de paso y no saben de niñitas, ni buenas ni malas. Armará una cueva para aullar y para reír. Para jugar y bailar y enroscarse. Para relamerse.

—

Ahora el balcón ya está cerrado. El gato todavía recorre y revisa los alientos. Es tarde y la niña buena, sin una lágrima, se acurruca y se duerme.

Montserrat Ordóñez Vilá, “Una niña mala” en *Cuentos*, Colombia (1996)

- Compare y contraste a los protagonistas de estas historias. En particular, compare las clases sociales que representan y cómo les afecta.
- ¿Qué efectos aporta al tema principal el uso del registro?
- Explique los valores sugeridos por los títulos en relación con el desarrollo del tema en cada uno de los textos.
- Examine cómo las técnicas de la narrativa utilizadas en estos pasajes transmiten el mensaje.

## SECCIÓN B

*Analice y compare los dos textos siguientes.*

*Comente las semejanzas y diferencias entre los dos textos y su(s) tema(s). Señale cómo utilizan los autores elementos tales como la estructura, el tono, las imágenes y otros recursos estilísticos para lograr sus propósitos comunicativos. No es obligatorio responder directamente a las preguntas de orientación que se incluyen, pero pueden utilizarse como puntos de partida para el comentario comparativo.*

### Texto 2 (a)

– ¿Quién eres tú? ¿Cuál es tu patria? ¿En dónde habitas? Yo vengo un día y otro en tu busca, y ni veo el corcel que te trae a estos lugares ni a los servidores que conducen tu litera. Rompe de una vez el misterioso velo en que te envuelves como en una noche profunda. Yo te amo, y, noble o villana, seré tuyo, tuyo siempre.

5 El sol había transpuesto la cumbre del monte; las sobras bajaban a grandes pasos por su falda; la brisa gemía entre los álamos de la fuente, y la niebla, elevándose poco a poco de la superficie del lago, comenzaba a envolver las rocas de su margen. Sobre una de estas rocas, sobre una que parecía próxima a desplomarse en el fondo de las aguas, en cuya superficie se retrataba, temblando, el primogénito Almenar, de rodillas a los pies de su misteriosa amante, procuraba en  
10 vano arrancarle el secreto de su existencia.

Ella era hermosa, hermosa y pálida como una estatua de alabastro. Uno de sus rizos caía sobre sus hombros, deslizándose entre los pliegues del velo como un rayo de sol que atraviesa las nubes, y en el cerco de sus pestañas rubias brillaban sus pupilas como dos esmeraldas sujetas en una joya de oro.

15 Cuando el joven acabó de hablarle, sus labios se removieron como para pronunciar algunas palabras; pero sólo exhalaban un suspiro, un suspiro débil, doliente, como el de la ligera onda que empuja una brisa al morir entre los juncos.

– ¡No me respondes! – exclamó Fernando al ver burlada su esperanza –. ¿Querrás que dé crédito a lo que de ti me han dicho? ¡Oh, no!... Háblame; yo quiero saber si me amas; yo quiero  
20 saber si puedo amarte, si eres una mujer...

– O un demonio... ¿y si lo fuese?

El joven vaciló un instante; un sudor frío corrió por sus miembros; sus pupilas se dilataron al fijarse con más intensidad en las de aquella mujer, y fascinado por su brillo fosfórico, demente casi, exclamó en un arrebatado de amor:

25 – Si lo fueses... te amaría... te amaría como te amo ahora, como es mi destino amarte, hasta más allá de esta vida, si hay algo más allá de ella.

Gustavo Adolfo Bécquer, “Los ojos verdes” en *Leyendas*, España (1868)

**Texto 2 (b)**

**Belleza**

Es una mujer  
que la primera vez que la vi  
fue haciendo fila  
para tomar el bus de Santa Bárbara después la he visto  
5 hablando por teléfono  
o haciendo fila para el bus  
y siempre me quedo observándola detallándola  
y vuelta a mirar  
y hoy va sentada junto a mí en el bus por lo que voy nervioso  
10 y para calmarme  
escribo este poema  
un poema  
dedicado a la belleza  
de una mujer  
15 que no sé cómo se llama.

Jorge Hidalgo, *Reunión de Santa Bárbara*, Costa Rica (1988)

- Compare las imágenes de mujer creadas en cada uno de estos textos.
  - ¿Hasta qué punto influye el uso de la puntuación o su omisión en estos textos?
  - ¿Qué sentimientos son evocados en estos textos y qué impresiones causan éstos en el lector?
  - Compare el uso del registro en ambos textos.
-